

2016

5・6

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

Expresamos nuestra solidaridad a las víctimas del terremoto de Kumamoto. Deseamos que la recuperación de las áreas afectadas sea lo más rápido posible.

熊本地震義援金募集 **Recepción de Donaciones en Efectivo para las Víctimas del Terremoto de Kumamoto**

El Centro de Asistencia Social de Nagahama (Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai), está recaudando donaciones en efectivo para las víctimas del Terremoto de Kumamoto. El monto recaudado será destinado al área afectada, a través de la Cruz Roja de Japón. Contamos con su colaboración.

Lugares de recepción:

1. Ventanilla de recepción de donaciones en efectivo de la sede y las sucursales del Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai.
2. Cajas de donaciones instaladas en: la sede y las sucursales del Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai, Municipalidad de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

Plazo: hasta el 30 de junio.

Informes: Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai Soumuka ☎ 78-8294.

長浜市外国人メール配信サービス **Servicio de Envío de Mensajes de la Municipalidad para Extranjeros**



¿Qué es este servicio?

Es un servicio gratuito de envío de mensajes destinado a la comunidad extranjera.

Este servicio está disponible en español y portugués.

En situaciones normales, se envían noticias de interés de la comunidad extranjera como: período de inscripción para las viviendas municipales y prefecturales, clase del japonés, clases de cocina, eventos, etc.



¿Por qué registrarse?

En caso de emergencias, a través de este servicio, la Municipalidad de Nagahama, pretende orientar a los residentes extranjeros sobre qué medidas se deben tomar y transmitir también información correcta lo más pronto posible.

Es muy importante que todos los residentes extranjeros se registren en este servicio.

*En caso de alteración de correo electrónico, se solicita efectuar un nuevo registro en el sistema. Los correos electrónicos que retornen con algún mensaje de error, serán excluidos de nuestro servidor.

Para mayor información, acceder a la página web de la Municipalidad:

<http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10.html> (acceso de PC)

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 65-8711.



Leer el código QR desde el celular, enviar un mensaje en blanco a la siguiente dirección:
t-nagahama@sg-m.jp

Después de algunos segundos, recibirá un mensaje de [nagahama@city.nagahama.lg.jp] Hacer "click" en el link que aparece al final del mensaje y proseguir de acuerdo con las instrucciones.

市立長浜病院からのお知らせ **Aviso del Shiritsu Nagahama Byouin - Hospital Municipal de Nagahama**

El día 22 de mayo (dom) habrá corte de energía eléctrica en el hospital.

El corte de energía será realizado conforme se indica abajo, debido a las obras de reforma. Se solicita por favor, que durante este día se eviten las visitas innecesarias o visitas que puedan ser realizadas en otra fecha. Contamos con su comprensión y colaboración.

Fecha del corte de energía: **22 de mayo (dom) 7:30 hrs. ~ 17:00 hrs.**

※Estar conciente que podrá haber alteración del horario, dependiendo del avance de las obras.

Informes: Shiritsu Nagahama Byouin, Byouin Kinou Kyouka Suishinshitsu ☎ 68-2300.

平成28年度所得(課税)証明書の
の交付を開始します

Inicio de la Emisión del Certificado de Renta (Tributación) del Año Fiscal 28 de Heisei

A partir del 1º de junio, comenzará a ser emitido el Certificado de Renta (tributación) - *Shotoku (Kazei) Shoumeisho* del año fiscal 28 de Heisei. Los certificados que podrán ser emitidos a través del Servicio de Emisión en las Tiendas de Conveniencia, con la Tarjeta My Number o Juuki Card, será como sigue:

1. Hasta el 31 de mayo: Certificado de Renta (tributación) del año 27 de Heisei (contiene la renta del año 26 de Heisei).
2. A partir del 1º de junio: Certificado de Renta (tributación) del año 28 de Heisei (contiene la renta del año 27 de Heisei).

Informes: Zeimuka ☎ 65-6508.

GUÍA DE SALUD ほけんがより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de enero /2016	30 de mayo	27 de mayo
	16 ~ 31 de enero /2016	31 de mayo	
	1 ~ 15 de febrero/2016	28 de junio	27 de junio
	16 ~ 29 de febrero/2016	29 de junio	
10 meses	1 ~ 15 de julio/2015	23 de mayo	26 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2015	25 de mayo	
	1 ~ 15 de agosto/2015	22 de junio	24 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2015	23 de junio	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2014	13 de junio	14 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2014	15 de junio	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre /2013	9 de junio	8 de junio
	16 ~ 31 de octubre /2013	10 de junio	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre /2012	1 de junio	6 de junio
	16 ~ 31 de octubre /2012	2 de junio	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	24 de mayo	
		30 de junio	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el Kenkou Zukuri Nitteihyou (en japonés) o en el Calendario Anual de Vacunación (portugués/español)] **[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	26 de mayo	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	30 de mayo		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

[Fechas de Atención] Mayo: 22, 29.

Junio: 5, 12, 19 y 26.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y

12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-777

総合健診が始まります!

Inicio del Examen General de Salud para Adultos

A partir de junio, en cada región, se dará inicio a los exámenes generales de salud [examen específico de salud (Tokutei Kenshin), exámenes de cáncer, entre otros] para adultos. El estado físico del cuerpo varía cada año. Realicemos los exámenes médicos, aún cuando no presentemos síntomas, así podemos prevenir las enfermedades. Quienes aún no se han inscrito, ver la "Programación Anual para la Manutención de la Salud" (Kenkou Zukuri Nitteihyou, en japonés), distribuido en abril y realizar la inscripción por teléfono (español/portugués) en Kenkou Suishinka.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7759.

子育て応援サイト「ながまるキッズ!」スタート

Inicio del "Nagamaru Kids" - Portal de Apoyo a la Crianza de Hijos

Se dió inicio al sitio web, portal de apoyo a la crianza de hijos: "Nagamaru Kids" (en japonés), que puede ser utilizado tanto por los padres y madres de Nagahama como por cualquier persona que esté disfrutando de la crianza de hijos.

Este sitio de internet, se elaborará en conjunto con los ciudadanos, ya que además de la información relacionada a la crianza de hijos, que brinda la municipalidad; se publicará las informaciones recibidas de los padres.

Contenido de la Publicación:

- *Kodomo Calendar* (Calendario del Niño): se publica información acerca de los eventos en que pueden participar padres e hijos, así como la programación de trámites u otros; relacionados a niños de 0 a 1 año de edad.
- *Shiritai!* (¡Quiero saber!): se brinda información gubernamental relacionada a la crianza de hijos, preguntas frecuentes e información sobre las instalaciones acondicionadas para personas con hijos en los alrededores.
- *Tsunagaritai* (¡Quiero contactarme!): se publica información sobre las actividades que se están realizando en las organizaciones y grupos relacionados a la crianza de hijos en Nagahama e información que envían los padres y madres, en la columna "Nagamaru Tokuhain Report".

◆Portal [Nagamaru Kids!] (en japonés)

<http://www.kosodate-nagahama.com/>

◆Página del [Nagamaru Kids!] en facebook (en japonés)

<http://www.facebook.com/nagamarukids.kosodate>**Informes:** Kosodate Shienka ☎ 65-6514.

恋するリボンフェスタ

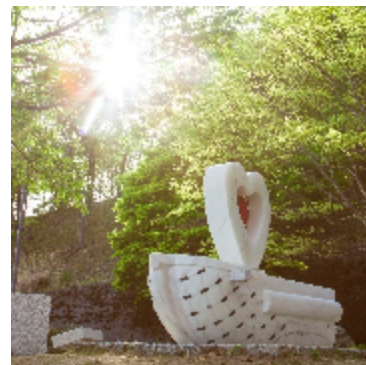
Koisuru Ribbon Festa – Lover's Ribbon Festa 2016

Este evento, cuyo tema es [Música, Comida, Diversión y Amor], será realizado en el Okubiwako Parkway Tsuzura Ozaki Tenboudai, reconocido en julio de 2015 como el "Santuario de los Enamorados" (Koibito no Seichi).

Fecha: 29 de mayo (dom) de 10:00 hrs. ~ 15:00 hrs.**Lugar:** Okubiwako Parkway Tsuzura Ozaki Tenboudai.**Contenido:** presentación musical de artistas de la localidad, puestos de comida, participación por pareja de la búsqueda del tesoro, entre otros.

Se prevee congestión en el estacionamiento del observatorio.

Se solicita por favor, a quienes vienen en carro, usar el omnibus (Shuttle Bus) que estará partiendo de la estación JR Nagahara (estacionamiento de la sucursal de Nishiazai).

Informes (en japonés): Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka ☎ 82-5900.

ながはま多文化共生フェスタスタッフ募集

Reclutamiento de Voluntarios para la Fiesta Internacional de Nagahama

¿No le gustaría planificar este evento con personas de otras nacionalidades? ¡Sus ideas pueden formar parte de esta fiesta. Todos pueden participar! Inscripciones, en el teléfono que se indica abajo.

1ª Reunión de Planificación: Fecha: 30 de mayo (lun.) a partir de las 19:00 hrs.**Lugar:** Nagahama-shi Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)**Informes:** Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai ☎ 63-4400.

5月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MAYO

1ª cuota o pago total del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

1ª cuota o pago total de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

1ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30 de junio de 2016.

自転車に関係する交通事故が発生しています **Incidencia de Accidentes de Tránsito Relacionadas con Bicicletas**

Mayo es el “Mes de la Promoción del Uso Seguro de la Bicicleta”. Se planea fortalecer las actividades de divulgación de las reglas básicas para ciclistas y de educación sobre la seguridad al transitar en bicicleta.

Los ciclistas que cometan infracciones de tránsito (consideradas “acciones peligrosas”) repetidas veces, deberán efectuar obligatoriamente el “Curso de Capacitación para Ciclistas”, según la ley que entró en vigor el día 1° de junio de 2015.

Abajo se indica 14 infracciones consideradas “acciones peligrosas”:

- | | |
|---|---|
| ① Cruzar cuando el semáforo se encuentre en rojo. | ⑧ Al voltear a la derecha, obstruir el paso, tanto de vehículos que van defrente, como de los que voltean a la izquierda. |
| ② Transitar por lugares prohibidos. | ⑨ No obedecer la señalización al pasar por las rotondas. |
| ③ Perturbar a los transeúntes en las vías designadas únicamente para peatones. | ⑩ No parar cuando hay letreros de parada obligatoria (TOMARE). |
| ④ Transitar por el lado derecho de las veredas y pistas. | ⑪ Perturbar el paso de los peatones en las veredas. |
| ⑤ Obstruir el paso de los peatones en la franja lateral de la calzada. | ⑫ Manejar bicicleta con frenos en malas condiciones. |
| ⑥ Cruzar los rieles del tren cuando la valla halla bajado. | ⑬ Manejar bicicleta en estado de embriaguez. |
| ⑦ Obstruir el paso de los vehículos que transitan por la izquierda y/o por la vía preferencial de los mismos. | ⑭ No obedecer las normas de seguridad de tránsito. |

Debemos transitar en bicicleta, conociendo y respetando las reglas para el uso seguro de ésta, y así prevenir accidentes. Podrá obtener mayor información sobre el “Curso de Capacitación para Ciclistas” en la página web de la Sede de la Policía Nacional (en japonés): <http://www.npa.go.jp/koutsuu/kikaku/bicycle/index.htm>

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 65-8722.

Afiliación al Jitensha Songai Baishou Hoken**Seguro de Responsabilidad Civil (indemnización por daños y perjuicios a terceros) de Bicicleta**

Ha habido un aumento en la incidencia de accidentes en bicicleta, usadas por niños y ancianos. El ciclista fue culpado y hubo casos en que se solicitó el pago de montos exorbitantes por indemnización (verificar el gráfico de abajo). Debido a situaciones como éstas, en febrero, entró en vigor la ordenanza sobre la promoción del uso de la bicicleta con seguridad.

Contenido Principal.

1. Los niños y ancianos deberán usar casco.
2. Inspección, mantenimiento de la bicicleta y medidas antihurto.
3. Afiliación obligatoria al seguro de indemnización por daños al transitar en bicicleta.

※En vigor a partir del 1° de octubre.

Actualmente existen diversos tipos de seguro como, la cláusula especial de los seguros de vehículos, seguros de bicicleta, [seguro del *TS Mark*], entre otros. Quienes usen bicicleta, deberán obligatoriamente afiliarse a un seguro.

●Ejemplos de accidentes en que el ciclista fue declarado culpable.

Acciones Peligrosas	Situación de Daño de la Contraparte	Indemnización (valor estimado)
Tránsito en bicicleta utilizando solo una mano. Entrar en la vereda a alta velocidad.	Muerte.	¥68'000,000
Transitar utilizando el teléfono celular.	Dificultad locomotriz.	¥50'000,000
No prestar atención al frente. Transitar a alta velocidad.	Deficiencia cerebral severa.	¥60'000,000
Dirección peligrosa. Infracción contra el deber de transitar con seguridad.	Estado de inconciencia.	¥95'000,000

※El valor de la indemnización es aquel que está descrito en el texto de decisión judicial, que el culpado fue obligado a pagar.

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 65-8722.

日曜日のごみの持込 **Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento, el domingo 22 de mayo**

Una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 22**. *En junio está previsto para el domingo 26.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyou Hozenka ☎ 65-6513.

¿Conoce Ud. el símbolo TS?

El adhesivo con el símbolo *TS* es colocada en la bicicleta como certificado, después de haberse realizado la inspección - mantenimiento, 1 vez al año, en una tienda que realiza mantenimiento de seguridad de bicicletas. El *TS Mark* posee un seguro contra accidentes y un seguro contra daños, válido por 1 año. Da seguridad en caso de alguna eventualidad.

Realice la revisión regularmente y use la bicicleta con seguridad.



Distintivo de la tienda que realiza el mantenimiento de seguridad de bicicletas.